

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/196-279 /295

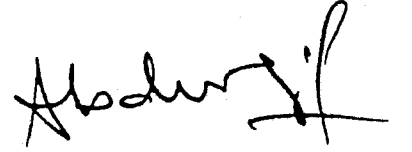
Ankara

13 / 1 / 2003

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

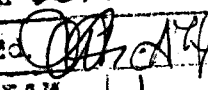
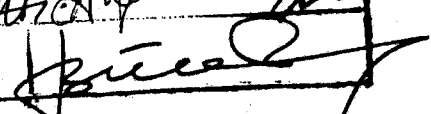
Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Abdullah GÜL
Başbakan

Eki :
Liste

T.C. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali F	Başbakanlık, İçişleri Bakanlığı ve Tutanak
E. M. S.	D. İş. L. Z. H. E. T.
Tarih	20.1.2003-1/380
E. M. S.	
BAŞKAN	

1/308-1

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

316/1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Bülent ECEVİT

Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :
Liste

T.E.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih.	17 HAZ 1999-1/308
E. Md.	K.D.Bşk.
BİŞKAN	M. Bulut

1/631

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

1/631-1
1/308-2

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/

101-1209/3163

Ankara

28/7 /1997

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

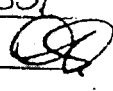
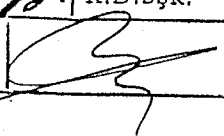
Dışışleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 23/7/1997 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Mesut YILMAZ
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar
Esas Kom.	Dışışleri
Tarih	30.7.1997 1/631
K. Md.	18. K.D.Bşk. 
BAŞKAN	

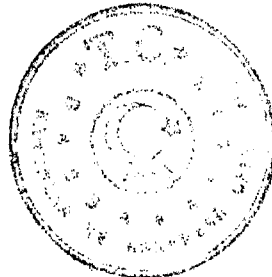
Not : Verilecek cevaplarda Daire adının, yazı tarih ve sayısının açıklanması.

G E R E K Ç E

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki denizcilik alanında karşılıklı ilişkileri eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine uygun olarak, deniz taşımacılığı serbestisi ve bu alanda uluslararası işbirliğini mümkün olduğu ölçüde güçlendirmeyi gözönünde tutarak uyumlu bir şekilde geliştirmek arzusuyla, 4 Haziran 1997 tarihinde, Riga'da, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması" imzalanmıştır.

Imzalanan bu anlaşma ile, Türkiye ile Letonya arasındaki denizcilik ilişkilerinde:

- Denizcilik ilişkilerinin düzenlenmesi ve geliştirilmesi;
- En iyi ticari seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi;
- Deniz taşımacılığının doğal gelişmesine zarar verecek önlemlerden kaçınılması;
- Genel anlamda ticari ve iktisadi ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunulması;
- Gemi inşa ve onarım alanında işbirliğinin teşvik edilmesi amaçlanmıştır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LETONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI

Madde 1- 4 Haziran 1997 tarihinde Riga'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Letonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Mesut Yılmaz
MESUT YILMAZ
BAŞBAKAN

<i>B. Ecevit</i> B. ECEVİT Başb. Yrd. ve Dev. Bak.	<i>I. Sezgin</i> I. SEZGİN Başb. Yrd. ve Milli Say. Bak.	<i>Ö. Taner</i> Ö. TANER Devlet Bakanı	<i>H. Özkan</i> H. ÖZKAN Devlet Bakanı
<i>Y. Seçkiner</i> Y. SEÇKİNER Devlet Bakanı	<i>A. Andıcan</i> A. ANDICAN Devlet Bakanı V.	<i>Prof. Dr. H. S. Türk</i> Prof. Dr. H. S. TÜRK Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. S. Yıldırım</i> Prof. Dr. S. YILDIRIM Devlet Bakanı
<i>E. Erdaroğlu</i> E. ERDAROĞLU Devlet Bakanı	<i>M. Gürdere</i> M. GÜRDERE Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. Ş. Gürel</i> Prof. Dr. Ş. GÜREL Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. A. Andıcan</i> Prof. Dr. A. ANDICAN Devlet Bakanı
<i>İ. Çelebi</i> İ. ÇELEBİ Devlet Bakanı	<i>M. Yılmaz</i> M. YILMAZ Devlet Bakanı	<i>R. Şahin</i> R. ŞAHİN Devlet Bakanı	<i>B. Kara</i> B. KARA Devlet Bakanı
<i>C. Kava</i> C. KAVAK Devlet Bakanı	<i>E. Aşık</i> E. AŞIK Devlet Bakanı	<i>R. K. Yücelen</i> R. K. YÜCELEN Devlet Bakanı	<i>H. Gemici</i> H. GEMİCİ Devlet Bakanı
<i>M. Batallı</i> M. BATALLI Devlet Bakanı	<i>Ö. Sungurlu</i> Ö. SÜNGÜRLÜ Adalet Bakanı	<i>M. Başesgioğlu</i> M. BAŞESGİOĞLU İçişleri Bakanı	<i>İ. Cem</i> İ. CEM Dışişleri Bakanı
<i>Z. Temizel</i> Z. TEMİZEL Maliye Bakanı	<i>H. Ulugbay</i> H. ULUGBAY Millî Eğitim Bakanı	<i>Y. Topcu</i> Y. TOPÇU Bayındırlık ve İskan Bakanı	<i>H. Özsoy</i> H. ÖZSOY Sağlık Bakanı
<i>N. Menz</i> N. MENZİ Ulaştırma Bakanı	<i>M. Taşar</i> M. TAŞAR Tarım ve Köy İşleri Bakanı	<i>Prof. Dr. N. Çagan</i> Prof. Dr. N. ÇAĞAN Çalışma ve Sos. Güv. Bak.	<i>Y. Frez</i> Y. FREZ Sanayi ve Ticaret Bakanı
<i>M. C. Ersümer</i> M. C. ERSÜMER Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	<i>İ. Talay</i> İ. TALAY Kültür Bakanı	<i>İ. Gürdal</i> İ. GÜRDAL Turizm Bakanı	<i>E. Taranoğlu</i> E. TARANOĞLU Orman Bakanı
<i>Ö. Aykırı</i> Ö. AYKIRI Çevre Bakanı			

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
LETONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Letonya Cumhuriyeti Hükümeti bundan sonra Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır.

Akit Taraflar arasındaki ilişkileri geliştirmeyi arzu ederek,

Denizcilik alanında karşılıklı ilişkilerin önemini kabul ederek,

Deniz taşımacılığı serbestisi ve bu alanda uluslararası işbirliğini mümkün olduğu ölçüde güçlendirmeyi gözönünde tutarak aralarındaki ilişkileri uyumlu bir şekilde geliştirmeyi,

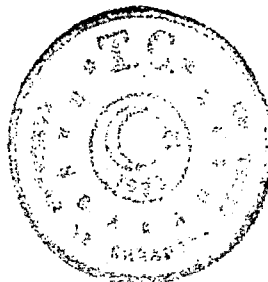
Eşitlik, karşılıklı yarar ilkelerine uygun olarak,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1
Amaç

İşbu Anlaşmanın amacı:

- a. Denizcilik ilişkilerini düzenlemek ve geliştirmek;
- b. En iyi ticari seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi;
- c. Deniz taşımacılığının doğal gelişmesine zarar verecek önlemlerden kaçınılması;
- d. Genel anlamda ticari ve iktisadi ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunulması;
- e. Gemi inşa ve onarım alanında işbirliğinin teşvik edilmesidir.



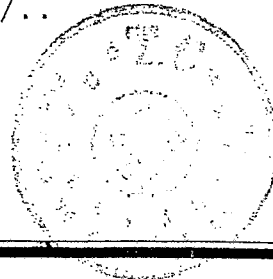
~~13~~

İşbu Anlaşma'nın amaçlarına uygun olarak:

1. "Akit Taraf Gemisi" terimi, bir tarafın ulusal mevzuatı uyarınca gemicilik kayıtlarında tescil edilmiş olan ve bayrağını taşıyan, münhasıran ticari amaçla kullanılan tüm denizde seyreden gemiler anlamına gelmekte olup, savaş gemilerini ve onlara tabi yardımcı gemileri ve ticari amaçlar dışında tasarlanan ve/veya kullanılan diğer kamu gemilerini, balıkçı gemilerini ve fabrika gemilerini kapsamaz.
2. "Mürettebat Üyesi" terimi, mürettebat listesine dahil olan ve işbu Anlaşmanın 6. maddesinde belirtilen gemi adamı belgesine sahip olan ve esasen gemide çalışma veya hizmet vermek amacıyla istihdam edilen geminin kaptanı veya herhangi bir kişi anlamına gelir.
3. "Akit Taraf İşletmesi" terimi, Akit Tarafın sınırları dahilinde, onun ulusal mevzuatına uygun olarak kayıtlı olan gemicilik şirketi, şube veya acentasını içeren herhangi bir işletme anlamındadır.
4. "Akit Taraf Yetkili Makamı" terimi, Türkiye Cumhuriyeti tarafında Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı veya onun yetkilendirdiği kurum, Letonya Cumhuriyeti tarafında Ulaştırma Bakanlığı veya onun yetkilendirdiği kurum anlamındadır.

Madde 3
Uygulama Alanı

1. İşbu Anlaşma uluslararası kurallar ve ulusal mevzuata uygun olarak, Türkiye Cumhuriyeti yönünden Türkiye Cumhuriyeti sınırları, Letonya Cumhuriyeti yönünden Letonya Cumhuriyeti sınırları dahilinde uygulanacaktır.
2. İşbu Anlaşmanın hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti ile Letonya Cumhuriyeti arasında ve/veya üçüncü ülkelere ve üçüncü ülkelere yapılan uluslararası deniz taşımacılığına uygulanacaktır.
3. Bununla birlikte, işbu Anlaşmanın hükümleri ulusal mevzuatın gerektirdiği aşağıdaki hususları etkilemez:
 - a. Yabancı gemilere açık olmayan limanlara;
 - b. Kabotaj ve Akit Taraflardan herbirinin mevzuatı ile saklı tutulan faaliyetlere, özellikle liman hizmetleri hükümlerine, romörkaj, kılavuzluk, kurtarma ve denizde yardım, Akit Tarafların herbirinin karasularında yapılan balıkçılık faaliyetlerine ve içsu yolu taşımacılığına;
 - c. Yabancıların giriş ve kalışlarına uygulanmayacaktır.



168

Madde 4
Gemilere Uygulanacak Muamele

1. Akit Taraflardan herbiri uluslararası ticarete ve seyrüsefere açık limanlarında diğer Akit Taraf gemilerine, limana serbestce giriş ve kullanma, yolcuların, mürettebatın, yükün ve gemilerin, gemicilik ve ticari faaliyetleri ile ilgili hizmetlere ilişkin olarak kendi gemilerine tanıdığı imkanların aynısını yapmayı taahhüt eder. Özellikle, bu işlemler, kılavuzluk ve sığınma imkanı dahil olmak üzere, rıhtıma yanaşma, yükleme ve boşaltma imkanları ve liman hizmetlerini kapsar.

2. Akit Taraflardan herbiri, diğer tarafın gemilerine yürürlükte bulunan liman tarifelerinde yer alan, gümrük işlemleri, liman tarife ve ücretleri konusunda ayırım gözetmeyen bir muamele yapılması hususunu taahhüt eder.

3. Akit Taraflar, ulusal mevzuatları çerçevesinde, deniz trafiğinin kolaylaştırılması ve hızlandırılması ile gemilerin gereksiz yere gecikmelerini önlemek ve limanlarda gerekli gümrük ve diğer işlemleri mümkün olduğu ölçüde hızlandırmak ve basitleştirmek için tedbirleri alırlar.

Madde 5
Gemilerin Belgeleri

1. Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından kendi ulusal mevzuatına uygun olarak düzenlenmiş olup, diğer Akit Taraf gemilerinde bulunan belgelerde belirtilen gemilerin tabiyetini tanıyacaklardır.

2. Akit Taraflar, ilgili uluslararası Sözleşmelere uygun olarak, her iki Akit Taraf yetkili makamları tarafından verilen veya Akit Taraflardan biri tarafından tanınan ve diğer Akit Tarafтан itiraz görmeyen tonaj sertifikalarını ve diğer belgeleri, ilgili gemilerin ölçümünü yeniden yapmaksızın karşılıklı olarak tanıyacaklardır. Bütün liman ücret ve harcamaları bu belgelere göre tahsil edilecektir.

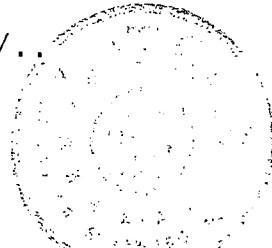
Madde 6
Mürettebat Üyesi Belgeleri

1. Akit Taraflar, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan gemi adamı kimlik belgelerini tanıyacaklardır.

2. İşbu Anlaşma'nın bu maddesinin 1. paragrafında bahsedilen gemi adamı kimlik belgeleri:

a. Türkiye Cumhuriyeti gemilerindeki mürettebat üyeleri için: "Gemi Adamı Cüzdanı" (Seaman's Identity Card);

b. Letonya Cumhuriyeti gemilerindeki mürettebat üyeleri için: "Latvijas Jūrnieka Gramatina" (Seaman's Discharge Book).



1846

Madde 7
Mürettebat Üyelerinin Kalma Hakkı

1. Gemiler, diğer Akit Tarafın limanlarına varış ayrılışlarında gümrük, göç ve diğer kamu otoritelerince isten işlemlere uyacaklardır.

2. Akit Taraflardan birinin gemisinin diğer Akit Taraf limanında kaldığı süre içerisinde, geminin mürettebat üyeleri gemi kaptanının liman devletinin ulusal mevzuatı uygun olarak ilgili otoritelere mürettebat listesini sunması ve otoritelerin mürettebatın kalış iznini vermesi şartıyla vize almaksızın liman devleti sınırları içerisinde geçici olarak konaklamak amacıyla karaya çıkabilirler. Karaya çıkış ve gemiye dönüşlerde bu kişiler düzenleyici kontrollere uyacaklardır.

Madde 8
Mürettebat Üyelerinin Transit Geçiş Hakları

1. Mürettebat üyeleri, ulaşım aracına bakılmaksızın, kendi gemisine katılmak, işi bıraktıktan sonra kendi ülkesine dönme veya başka bir amaçla seyahat etmek için diğer Akit Tarafın yetkili makamlarından izin almak şartıyla Akit Taraf sınırlarından giriş, çıkış ve geçiş yapma hakkı sahiptir. Yetkili makamlar bu izni en kısa zamanda ancak c günden geç olmamak kaydıyla verecektir.

2. İşbu Anlaşma'nın 6. maddesinde belirtilen Gemi Adamı Kimlik Belgesine sahip ancak Akit Taraflardan birini tabiiyetinde bulunmayan şahıslara kimlik belgelerini vere Akit Taraf'ın kendi ülkesine kabulü konusunda taahhüt etmesi kaydıyla 7. maddenin 1. paragrafında ve bu maddenin 1 paragrafında bahsi geçen izin verilecektir.

3. Bir mürettebat üyesinin diğer Akit Tarafın hudutları içerisinde kalışı kaza, hastalık veya ilgili makamlarca yasal olarak kabul edilen herhangi bir sebepten dolayı uzarsa, bu kalış ilgili makamlar tarafından yazılı bir kanıt sunulmak kaydıyla istenen süre için uzatılacaktır.

4. Akit Taraflar, yukarıda sözüedilen gemi adamı kimlik belgesine sahip olan, ancak sakıncalı kabul edilen kişilerin kendi ülkelerine girişlerini reddetme hakkını saklı tutarlar.



4
150

Madde 9
Denizdeki Kazalar

1. Akit Taraflardan herbirinin gemisi diğer Akit Tarafın karasularında, içsularında veya limanlarında deniz kazasına karışır veya herhangi bir tehlikeyle karşılaşırsa diğer Akit Taraf tehlike içindeki gemi, yolcu, mürettebat üyelerine ve yüke gerekli bütün yardım ve ilgiyi gösterecek ve Akit Tarafın ilgili makamlarına kazayı gecikmeden bildirecektir. Bütün masraflar kazanın vuku bulduğu Akit Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak ödenecektir.

2. Kazaya uğrayan Akit Taraflardan birinin gemisindeki yükün, yüklendiği veya taşındığı üçüncü ülkeye gidene kadar diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak boşaltılmasına ve depolanmasına ihtiyaç duyulduğu takdirde, sözkonusu Akit Taraf bu işlevi kolaylaştıracak ve yük bütün gümrük rüsum, ücret ve vergilerden muaf tutulacaktır.

Madde 10
Adli Kovuşturma

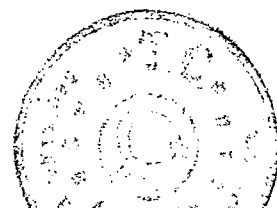
1. Akit Taraflardan herbirinin Gemi ve Mürettebat üyeleri diğer Akit Tarafın karasularında, içsularında ve limanlarında kaldıkları süre içerisinde, o Akit Tarafın ilgili mevzuatına uyacaklardır. Her Akit Tarafın ilgili makamları, diğer Akit Taraf gemilerine her iki tarafı bağlayan uluslararası kurallarda ve andlaşmalarda açıkça belirtilen haller dışında adli kovuşturma uygulamayacak veya içişlerine müdahale etmeyecektir.

2. Akit Taraflardan birinin gemisinin mürettebatından bir üye diğer Akit Tarafın karasularında gemide suç işlerse, geminin bulunduğu Akit Tarafın ilgili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere gemi kaptanının veya bayrak devletinin yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmaksızın bu kişi hakkında adli kovuşturma yapmayacaklardır:

- a. Suçun sonuçları geminin bulunduğu ülkeyi etkiliyorsa;
- b. Karasularındaki düzene veya o ülkenin barışına zarar veren türden bir suç ise;
- c. O ülkenin kanunlarına göre suç ciddi bir suç ise;
- d. Suç o geminin mürettebat üyesi olmayan bir kişiye karşı işlenmişse;
- e. Suç kovuşturmasının kanunen yasak olan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin trafiği ile ilgili olması halinde.

3. Bu maddenin 2. paragrafı hükümleri her iki Akit Tarafın ulusal mevzuatı uyarınca içsuyollarını terketmesini müteakibi karasularında seyreden yabancı bir gemide tutuklama veya soruşturma amacıyla önlemler alma hakkını etkilemez.

./..



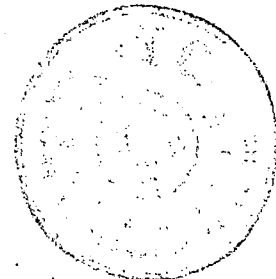
Madde 11
Deniz Taşımacılığının ve Bilgi Değişiminin
Geliştirilmesi

Akit Taraflar:

- a. Karşılıklı yarar anlayışıyla ve bu alandaki her türlü zorluğun ortadan kaldırılması amacıyla deniz taşımacılığının gelişmesine katkıda bulunacak;
- b. Gemicilik alanında ortak girişimlerde bulunulması ve aynı zamanda teknoloji ve bilgi değişimini kolaylaştıracak;
- c. Her iki Akit Taraf şirketlerinin etkin toplu ulaşım hizmetleri (çok yönlü ulaşım hizmetleri) alanında ortak yatırım yapma serbestisine sahip olmasına;
- d. Her iki Akit Taraf, Akit Tarafların şirketleri tarafından uluslararası deniz ulaşım hizmetleri sağlamak için, gemi hareketlerini içeren türler arası faaliyetler dahil, üstlenilen faaliyetlerde, diğer Akit Taraf şirketlerinin, kendi ülkesinde diğer herhangi üçüncü ülke şirketlerine tanınandan daha az avantajlı olmamak üzere, kuruluş ve işletme şartları altında ticari varlıklarına izin verecektir.

Madde 12
Vergilendirme

1. Akit Taraflardan herhangi birine ait gemi donatanı veya gemiyi kiralayanın uluslararası deniz taşımacılığından sağladığı gelir ve kar, sadece kendi ülkesinde vergilendirmeye tabii tutulacaktır.
2. 1. paragrafın hükümleri bir havuza iştirakten, ortak veya uluslararası faaliyet gösteren işletmelerden elde edilecek gelir ve karlara da uygulanacaktır.
3. Akit Taraflardan herhangi birinin donatanı uluslararası deniz taşımacılığında işlettiği gemisini veya taşınabilir menkulunu bir başkasına devrettiğinde, bundan doğan kazancı sadece o Akit Tarafın ülkesinde vergilendirilecektir.
4. Akit Taraflardan herhangi birinin müteşebbisi tarafından uluslararası deniz taşımacılığında işletilen ve taşınabilir menkuller ile ilgili gemilerine ait sermaye sadece o Akit Tarafın ülkesinde vergilendirilecektir.



Madde 13
Gelirlerin Transferi

152

1. Akit Taraflar karşılıklı olarak diğer Akit Tarafların şirketlerine, bu şirketler kredi verenlere karşı yükümlülüklerini yerine getirdikten sonra, yatırımlarını ve onların getirilerini şirket tarafından tayin edilen bir ülkeden veya ülkeye karşılıklı olarak konvertibl döviz halinde transfer hakkı tanıyacaktır.

2. Akit Taraflar bu maddenin 1. paragrafında belirtilen transferlerin düzenli ve akıcı bir şekilde yapılması olasılığını sağlayacaktır. Bu transferlere banka masrafları dışında ücret uygulanmayacaktır.

Madde 14
Ortak Komite

1. İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanması ile ilgili tüm hususlar;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı tarafından;

Letonya Cumhuriyeti Hükümeti adına, Letonya Cumhuriyeti Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığı tarafından düzenlenecektir.

2. Akit Taraflar bu maddenin 1. Paragrafında belirtilen amaçlarla bir Ortak Komite kuracaklardır.

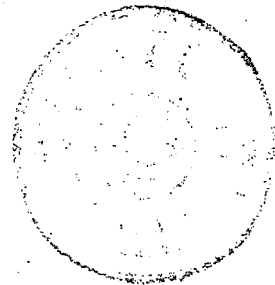
3. Ortak Komite, Akit Taraflardan birinin teklifi üzerine ve bu teklifin diğer Akit Tarafa iletilmesinden en geç 3 ay sonra toplanacak ve Akit Tarafların denizcilik sektörü temsilcilerini de bu toplantılardan herhangi birine davet edebilecek yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşacaktır. Toplantının yeri ve Ortak Komitenin işleyişi Akit Tarafların yetkili makamlarının anlaşmaları sonucu belirlenecektir.

4. Ortak Komite, Komite'ye sunulan münferit konuları tartışmak ve uygun tavsiyelerde bulunmak üzere Çalışma Grupları tesis edebilir.

Madde 15
Uluslararası Anlaşmalar

İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü Akit Taraflarca sonuçlandırılan diğer Uluslararası Anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine hâlel getirmeyecektir.

./..



İşbu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından ortaya çıkabilecek anlaşmazlık ve ihtilaflar Ortak Komite tarafından çözümlenecektir. Ortak Komite her iki tarafça kabul edilecek bir çözüme ulaşamadığı takdirde, ihtilaflı konu diplomatik kanallardan çözülecektir.

Madde 17
Anlaşmanın Yürürlüğe Girişi

1- İşbu Anlaşma Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına göre onaylanacak veya kabul edilecektir.

2- İşbu Anlaşma aksi kabul edilmedikçe Akit Tarafların onay belgelerini diplomatik kanallardan birbirlerine iletmelerinden sonra yürürlüğe girecektir.

3- İşbu Anlaşma Akit Tarafların ortak mutabakatı ile değiştirilebilecek ve yapılan değişiklikler İşbu Anlaşmanın ayrılmaz parçası olarak kabul edilecektir.

Madde 18
Anlaşmanın Feshi

İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır ancak Akit Taraflardan her biri İşbu Anlaşmayı diğer akit tarafa diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle fesh edebilir. İşbu Anlaşmanın feshi yazılı bildirimin diğer Akit Tarafca alındığı tarihten altı ay sonra geçerlilik kazanacaktır.

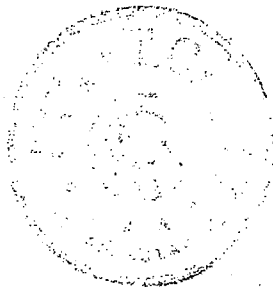
Bu inançla, Hükümetleri tarafından tam yetkili kılınan aşağıda imzaları bulunan temsilciler İşbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma, Türkçe, Letonca ve İngilizce dillerinde üç metin aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorumlanmadan olabilecek herhangi bir ihtilafta İngilizce metin geçerli olacaktır.

.....Riga..... da 4. Haziran 1997 tarihinde imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

[Signature]



Letonya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

[Signature]